

中日口译基础 教程

ZHONGRI KOUYI JICHU JIAOCHENG

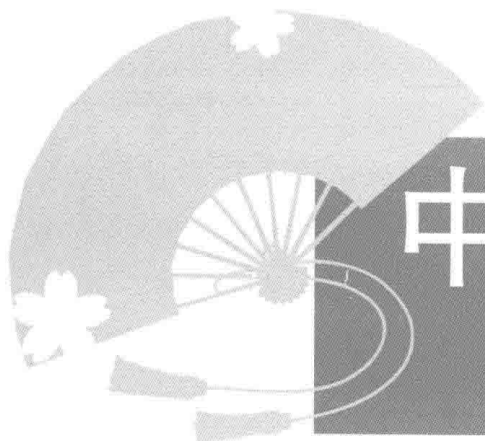
主 编 / 李传坤

副 主 编 / 仇均世 苏 雁

日文审定 / 藤木孝则



合肥工业大学出版社
HEFEI UNIVERSITY OF TECHNOLOGY PRESS



中日口译基础 教程

ZHONGRI KOUYI JICHU JIAOCHENG

主 编/李传坤
副 主 编/仇均世 苏 雁
日文审定/藤木孝则



GD 02334089

出版社

图书在版编目(CIP)数据

中日口译基础教程 / 李传坤主编. — 合肥 : 合肥工业大学出版社, 2017.1

ISBN 978-7-5650-3246-2

I. ①中… II. ①李… III. ①日语—口译—教材 IV. ①H365.9

中国版本图书馆CIP数据核字(2017)第013183号

中日口译基础教程

李传坤 主编

责任编辑 王钱超

出版	合肥工业大学出版社	版次	2017年1月第1版
地址	合肥市屯溪路193号	印次	2017年4月第1次印刷
邮编	230009	开本	710毫米×1010毫米 1/16
电话	人文编辑部: 0551-62903205 市场营销部: 0551-62903198	印张	12
网址	www.hfutpress.com.cn	字数	171千字
E-mail	hfutpress@163.com	印刷	安徽联众印刷有限公司
		发行	全国新华书店

ISBN 978-7-5650-3246-2

定价: 39.00元

如果有影响阅读的印装质量问题, 请与出版社市场营销部联系调换。

前言

《中日口译基础教程》是我们日语教学团队结合当前国内市场需求及高校人才培养需要、经过多年教学研究与实践而开发的一部口译教材。我们编写的出发点是：教师通过对本教程的系统讲授，力求提升学生的中日口译水平与实战能力，同时让他们多角度、深层次地了解口译实践中的一些业务知识和操作规范，为将来从事口译工作奠定基础。通过几年来我们使用教材初稿的实践证明，这一编写目标是符合实际的，也是切实可行的。

教材共设15课，内容主要涉及旅游、商贸等方面，取材视角独特、内容新颖实用、句子短小精炼。每课内容由“课文”“参考用语”“口译技巧”“译员须知”“口译练习”等部分构成；其中，“课文”包含两个不同场面的情景会话；“参考用语”部分从中日双方人员的角度出发，分别编写了“主人用语”和“客人用语”各十个句子；“口译技巧”结合课文中的句子或表现手法，编入了一些典型的口译技巧；“译员须知”部分根据课文内容，相应地罗列了译员在口译实践中的一些注意事项；“口译练习”包括“中译日”和“日译中”两部分，书后附录一提供了参考答案；另外，每课后面还编排了一些代表性的“日本小知识”；附录二的“中日对照分类词语汇编”汇集了大量富有时代气息的常用专业词汇，这些均可供学生学习时进行参考。可以说，这是一本集学习性、实用性、工具性为一体的中日口译基础教材。

本教材适合于高校日语专业口译课程的二、三年级学生使用，也可作为日语水平相当的其他日语爱好者和初级日语口译工作者的自学教材或参考资料。为方便广大师生及其他学员使用，本教材另附有二维码音频资料。

教材主编李传坤曾在大型日企担任过日语翻译，后来赴日留学及工作多年，回国后一直从事高校日语专业的口译教学工作。副主编仇均世、苏雁以及参编者王蕾、兰波等都是高校日语教师，他们既通晓日本的人文知识与风土人情，又具备旅游或商贸方面的口译实践经验。另外，日本外教藤木孝则参与了教材日文部分的审定工作。

我们在编写过程中，参考和借鉴了近年来国内外公开出版的一些相关文献资料与研究成果，在此一并致以由衷地感谢！

由于编者才疏学浅、阅历有限，加之时间仓促，教材中难免存在不足乃至错误，恳请诸位专家及同行给予斧正与鞭策。

编者

目 录

第1课	机场迎接	001
第2课	酒店入住	008
第3课	主客介绍	015
第4课	宴会交流	022
第5课	日程磋商	029
第6课	观光导游	036
第7课	购物闲谈	044
第8课	参观公司	051
第9课	业务洽谈	058
第10课	价格谈判	065
第11课	电话交谈	072
第12课	招商引资	080
第13课	签订合同	087
第14课	投诉索赔	094
第15课	送别客户	101
附录一	《口译练习》参考答案	108
附录二	中日对照分类词语汇编	122
主要参考文献	186

第1课 机场迎接

课文

情景1

[场景] 机场到达厅

[人物] 王洪（中方接待员），山本（日方客户），译员

王洪：啊，山本小姐！

译员：山本さん！

山本：王さん、お迎えいただき、ありがとうございます。

译员：王先生，谢谢您来接我。

王洪：我们好久不见了。山本小姐，您还好吗？

译员：お久しぶりです。山本さん、お変わりございませんか。

山本：おかげさまで、相変わらず元気ですよ。

译员：谢谢，我还是跟以前一样，身体很好。

王洪：欢迎您再次来到桂林。

译员：ようこそ、また桂林にお寄りくださいました。

山本：今回もご迷惑をおかけします。

译员：这次又要给您添麻烦了。

王洪：哪里哪里。走，我们上车吧。

译员：いいえ、とんでもありませんよ。では、お車へどうぞ。

山本：はい。

译员：好的。

王洪：我来给您拿行李吧。

译员：お荷物をお持ちしましょう。

山本：いいえ、軽いですから。

译员：不用了，很轻的。

王洪：没关系，您累了吧？



译员：いいですよ。お疲れでしょうから。

山本：それでは、お願いします。

译员：那就拜托您了。

情景2

[场景] 机场到达厅

[人物] 王林（中方办公室主任），山田（日方客户），译员

译员：あのう、失礼ですが、東洋貿易商社の山田さんでいらっしゃいますか。

山田：あ、はい、そうです。

译员：お迎えに参りました張と申します。

山田：初めまして、山田です。どうぞよろしくお願いします。

译员：こちらは恒盛貿易会社の王主任です。王主任，这位就是东洋貿易商社的的山田先生。

王林：山田先生，您好。欢迎您来到桂林。

译员：初めまして、山田さん。桂林のご訪問を心から歓迎いたします。

山田：ご多忙中、わざわざお迎えいただき、恐れ入ります。

译员：非常感谢您百忙之中前来迎接。

王林：哪里哪里，不用客气。

译员：いいえ、そんな。

王林：您一路上很累了吧？

译员：道中、たいへんお疲れになったでしょう。

山田：いいえ、今日はいいいお天気に恵まれて快適ですから、そんなに疲れていません。

译员：不累。今天天气很好，很舒服，所以不怎么觉得累。

王林：是吗？那太好了。

译员：そうですか。よかったですね。

王林：那么，我们先去饭店吧。

译员：それでは、ホテルへご案内しましょう。

山田：はい。よろしくお願ひします。

译员：好的，麻烦您了。

参考用语

A 主人用语

1. 欢迎、欢迎。
⇒よくいらっしゃいました。
2. 欢迎您来到桂林。
⇒ようこそ、桂林へいらっしゃいました。
3. 欢迎您来访问。
⇒ようこそ、ご訪問くださいました。
4. 非常欢迎你们的到来。
⇒皆様のおいでを心から歓迎いたします。
5. 我们早就期待着你们了。
⇒皆様のご訪問を心待ちにしておりました。
6. 一路上很辛苦吧？
⇒道中、お疲れになったでしょう。
7. 行李都拿齐了吗？
⇒お荷物は全部お揃いでしょうか。
8. 请大家随身携带好贵重物品。
⇒貴重品は各自でお持ちになってください。
9. 请问有哪位客人需要上洗手间吗？
⇒お手洗いをご利用の方はいらっしゃいますか。
10. 车来了，我们出发吧。
⇒車が来ていますから、そろそろ出発しましょう。



B 客人用语

1. お久しぶりでした。お変わりありませんか。
⇒好久不见了，您还好吧？
2. 1年ぶりにまたお会いできて、たいへん嬉しいです。
⇒我们时隔一年再次相见，非常高兴。
3. お元気そうで、よかったです。
⇒看您身体很棒，真是太好了。
4. お目にかかれて、たいへん光荣です。
⇒幸会，幸会。
5. 初めまして、お名前はかねがね伺っておりました。
⇒您好，久仰久仰。
6. 長らくお待たせしまして、申し訳ありませんでした。
⇒对不起，让您久等了。
7. わざわざお出迎えくださり、ありがとうございます。
⇒谢谢您专程来接我。
8. ご多忙中、お出迎えいただき、誠に恐縮でございます。
⇒感谢您百忙之中前来迎接。
9. 暑い中を、わざわざお出迎えくださり、たいへん恐れ入ります。
⇒酷暑中您特意来迎接我们，真是不好意思。
10. いろいろとご配慮くださりまして、ありがとうございます。
⇒谢谢你们的周到安排。

口译技巧

加译

所谓“加译”，顾名思义就是根据翻译目的语言表达的需要，将原文里没有的词语添加进去进行翻译，从而使翻译过来的语言更加顺畅，译文的意思也更加明了。比如课文情景1中的句子：

王さん、お迎えいただき、ありがとうございます。

这句话中并没有出现人称代词，但是翻译成汉语时往往要添加进去，否则就显得不够自然。根据汉语的表达习惯，将这句话译为“王先生，谢谢您来接我”就比较妥当。同样，后面的句子「今回もご迷

惑をおかけします」，一般也要译为“这次又要给您添麻烦了”。

再看课文情景1中的这句话：

没关系，您累了吧？（いいですよ、お疲れでしょうから。）

在这句话中，如果我们联系上文，就能明白这里是因果关系：因为您累了，所以我来给您拿行李。因此，如果在「お疲れでしょう」后面加上表示原因的接续助词「から」来翻译，就显得更加贴切和自然。

译员须知

机场接待注意事项

1. 去机场之前，先确认航班情况、客人数量、领队的姓名及其读音，必要时准备好接客标识牌。
2. 注意个人卫生（比如刮胡子、剪指甲等）和着装打扮，尽量避免使用气味浓烈的化妆品。
3. 客人抵达机场后，先将客人和行李集中好，等客人全部到齐之后，再致以简短的欢迎辞。
4. 客人乘机长途旅行，可能会比较劳累，所以应尽快安排其乘车前往饭店休息。
5. 离开机场前，提醒客人确认护照、行李等重要物品是否已收拾妥当，以确保万无一失。

口译练习

一、将下面的中文句子译成日文。

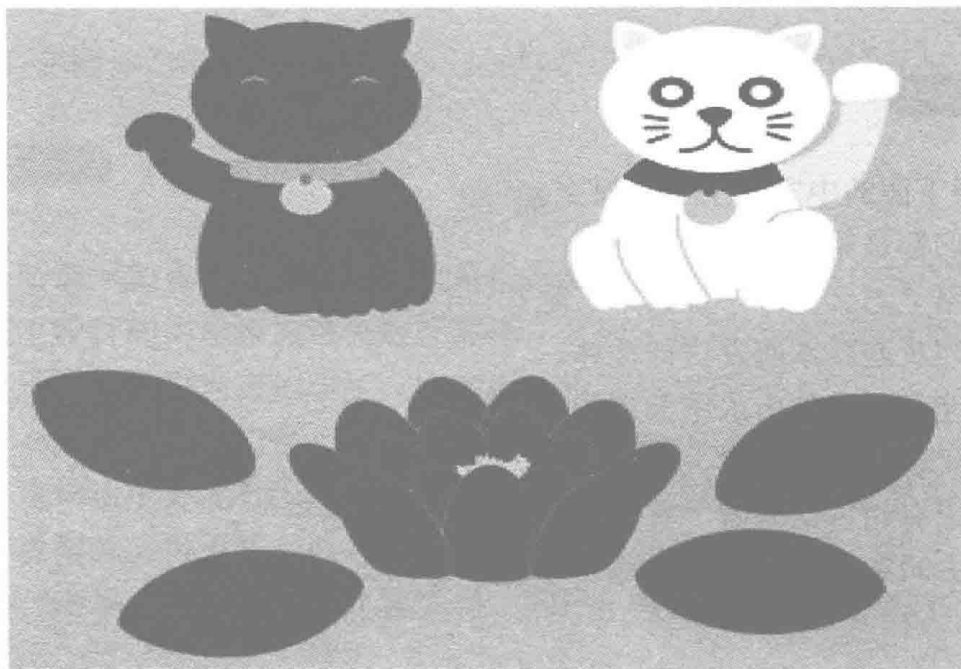
1. 你们都是第一次来桂林吧？
2. 一路上怎么样？一定很辛苦吧？
3. 热烈欢迎日本朋友访问桂林。
4. 欢迎各位来到山水甲天下的美丽桂林。
5. 我代表王总经理对大家的来访表示热烈欢迎。
6. 中国有句古话叫做“有朋自远方来，不亦乐乎”。
7. 我去叫车，请您稍等。



8. 现在我们前往宾馆，坐旅游车，走高速路。
9. 从机场到宾馆乘车大约需要50分钟时间。
10. 现在正赶上高峰时间，大约需要一个小时才能到达宾馆。

二、将下面的日文句子译成中文。

1. 私は桂林に来たのはこれで3回目です。
2. 山下さん以外の皆さんは、これが初めての桂林です。
3. 中国には何度も来たのですが、桂林は初めてです。
4. 広州からここまでは1時間もかからなかったので、あまり疲れていません。
5. 李部長にはわざわざお迎えいただき、誠に恐れ入ります。
6. 飛行機が遅れたため、長い間お待たせして、申し訳ございませんでした。
7. 私たちは6人ですから、タクシーを2台呼んでいただけませんか。
8. あのう、市内のホテルまではどれぐらいの時間がかかるのでしょうか。
9. 今日のスケジュールを聞かせていただきたいのですが。
10. 桂林は初めてなので、自由に見て回りたいと思います。



日本小知识

富士山

富士山位于日本本州中南部，海拔3776米，为日本第一高峰，日本人奉之为“圣岳”，是日本国家和民族的象征。自古以来，这座山的名字就经常出现在日本的和歌里，日本诗人曾用“玉扇倒悬东海天”“富士白雪映朝阳”等诗句来赞美富士山。

富士山往东北方向距东京约80公里，位于静冈、山梨两县的交界处，面积约为90平方公里。整个山体呈左右对称的圆锥形状，山顶常年积雪。富士山的四周有剑峰、白山岳、久须志岳、大日岳、伊豆岳、成就岳、驹岳、三岳等，这些山峰被称为“富士八峰”。富士山区域内还设有幻想旅行馆、昆虫博物馆、自然科学厅、奇石博物馆、富士博物馆、大型科学馆、植物园、野鸟园、野猴公园以及各种体育设施、游艺场所等。富士山于2013年6月被列入世界文化遗产名录，成为日本的第17处世界文化遗产。

富士山是世界上最大的活火山之一，尽管目前处于休眠状态，但地质学家仍然把它列入活火山之类别。自公元781年开始有文字记载以来，总共喷发了18次，最后一次的喷发是在1707年，此后休眠至今。





第2课 酒店入住

课文

情景1

[场景] 酒店门口及前台

[人物] 王洪（中方接待员），山本（日方客户），译员

王洪：我们到酒店了。

译员：さあ、ホテルに着きました。

山本：このホテルは素晴らしいですね。

译员：这家酒店可真漂亮啊！

王洪：到了晚上，这一带的夜景更加美丽。

译员：夜になると、この辺りの夜景はもっときれいですよ。

山本：そうですか。それはぜひ見たいです。

译员：是吗？那我一定要看看。

王洪：我们先去办理入住手续吧。

译员：それより、チェック・インを済ませましょう。

山本：お願いします。

译员：那就拜托您了。

王洪：请准备好您的护照。

译员：パスポートをご用意ください。

山本：はい。

译员：好的。

王洪：麻烦您填写这张入住登记表。

译员：こちらの宿帳にご記入ください。

山本：全部書かなくてもいいですか。

译员：请问表格的内容不填完也可以吧？

王洪：是的，只需要填写您的姓名和护照号码就可以了。

译员：はい。お名前と旅券番号だけ書いていただければ結構です。

山本：分かりました。

译员：我明白了。

情景2

[场景] 酒店前台

[人物] 王丽（酒店接待员），中田（日方客户），译员

王丽：您好，欢迎光临。

译员：いらっしゃいませ。

中田：予約した中田康弘ですが。

译员：我叫中田康弘，事先订了房的。

王丽：好的，请您稍等。

译员：はい、少々お待ちくださいませ。

王丽：哦，您是预订了的。是单人房吧？

译员：はい、確認いたしました。シングル・ルームでございますね。

中田：はい、そうです。

译员：是的。

王丽：您打算住三天两晚，是吧？

译员：2泊3日のご予定でよろしいでしょうか。

中田：はい、そうです。

译员：是的。

王丽：请问房费怎么结算？

译员：お支払い方法はどうぞされますか。

中田：はい、カードでお願いします。

译员：我刷信用卡。

王丽：好的。麻烦您在这张单子上签个名。

译员：こちらの紙にサインをお願いします。

王丽：谢谢。

译员：ありがとうございました。



王丽：这是您的房卡。

译员：これはルーム・カードでございます。

中田：はい、どうもありがとう。

译员：好的，谢谢。

参考用语

A 店员用语

1. 请问你们是几位客人？
⇒失礼ですが、何名様でしょうか。
2. 请问您住几个晚上？
⇒何泊のご予定でしょうか。
3. 我们有单人间、标准间，还有套间。
⇒シングル・ルームとツイン・ルーム、またスイート・ルームもございますが。
4. 很抱歉，标准间已经住满了。
⇒申し訳ございませんが、ツイン・ルームはもう満室になっております。
5. 麻烦您填写这份住宿登记表。
⇒恐れ入りますが、こちらの宿帳にご記入いただけませんか。
6. 退房时间是中午12点整。
⇒チェック・アウトは正午の12時になっております。
7. 您是付现金还是刷卡？
⇒現金でお支払いですか、それともカードでお支払いですか。
8. 您的手续办好了。
⇒はい、これでお手続きは済みました。
9. 由行李生带您到房间。
⇒ボーイがお部屋までご案内いたします。
10. 您有事可以随时联系我们。
⇒何かございましたら、お気軽にこちらまでご連絡ください。

B 客人用语

1. ダブル・ルームを一つお願いします。
⇒我要一间双人床的房间。
2. 南向きの部屋がいいのですが。
⇒我想要一间朝南的客房。
3. 部屋では国際電話がかけられるのでしょうか。
⇒在房间能打国际长途吗？
4. 中国国内の電話料金が無料だと聞いているんですが。
⇒听说打中国的长话是免费的，是吧？
5. 部屋ではインターネットが自由に使えるんですか。
⇒请问房间可以上网吗？
6. ホテルのレストランでは日本料理が食べられますか。
⇒饭店的餐厅能吃得上日本料理吗？
7. ルーム・サービスをお願いしたいんですが。
⇒请问能提供送餐服务吗？
8. すみませんが、明日広州までの航空券を2枚予約してもらえませんか。
⇒请给我订两张明天到广州的机票，好吗？
9. チェック・アウトは午後2時にしたいのですが、大丈夫ですか。
⇒我想在下午两点退房，行吗？
10. 今から空港へ行くので、タクシーを呼んでももらえませんか。
⇒我现在要去机场，麻烦替我叫辆车好吗？

口译技巧

减译

所谓“减译”，就是翻译时根据需要将原文里重复或多余的词语进行适当删减，从而使译文更加地道，意思更加简明易懂。比如课文情景1中的句子：

我们先去办理入住手续吧。

这句话如果直译则变成「私たちはまずチェック・インの手続きをしましょう」，虽然译文并没有什么错误，但显得不太自然。因为作为